

Jornadas Universitarias de Tecnología Educativa
Libro de Actas XXVII Edición
Santander 26, 27 y 28 de junio de 2019



ACTIVISMO Y TECNOLOGÍA:

hacia una universidad comprometida
con la educación crítica y emancipadora

Editores:

Elia M. Fernández-Díaz
Carlos Rodríguez-Hoyos
Adelina Calvo Salvador

Jornadas Universitarias de Tecnología Educativa (27ª edición, 2019. Santander)

Jornadas Universitarias de Tecnología Educativa [Recurso electrónico]: Activismo y Tecnología: hacia una universidad comprometida con la educación crítica y emancipadora. Libro de actas, XXVII edición, Santander 26, 27 y 28 de junio de 2019

Edición: Elia M. Fernández-Díaz, Carlos Rodríguez-Hoyos, Adelina Calvo Salvador.
Corrección, diseño y maquetación: Carlota San Miguel Guerrero

Santander, Universidad de Cantabria

Recurso en línea: PDF (pp.549)

Modo de acceso: World Wide Web

ISBN: 978-84-09-13494-6



Innovación, tecnología educativa e inclusión social: una propuesta intercultural basada en la literatura norteamericana

Tecnologías para fomentar la inclusión educativa y social

Modalidad virtual

Eva Pelayo Sañudo¹

(1) Universidad de Cantabria, eva.pelayo@unican.es

Resumen. Esta comunicación analiza el uso innovativo de la tecnología y la literatura en el aula de idiomas en Educación Secundaria como recursos para fomentar la justicia e inclusión social, concretamente la igualdad racial y de género. Basándonos en el uso de la literatura desde el modelo intercultural puesto de relieve por los principios normativos y enfoques pedagógicos actuales en materia de lenguas extranjeras, se demuestra la relevancia de utilizar este recurso didáctico en nuestras aulas. Así, se presentará una propuesta didáctica basada en la literatura norteamericana: *The House On Mango Street* (1984), de la escritora chicana Sandra Cisneros, y *The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian* (2007), del autor nativo americano Sherman Alexie. Tal y como se ha implementado en un instituto de la Comunidad de Cantabria, la tecnología aplicada a la educación nos permite innovar tanto en la vida escolar como en la mejora de un acercamiento crítico a la sociedad

Palabras clave. literatura, tecnología, lengua inglesa, competencia intercultural, igualdad de género

1. Introducción: el papel de la literatura en la enseñanza de segundas lenguas

En la última década ha habido un repunte del interés por averiguar el potencial didáctico de la literatura para aprendices de lenguas extranjeras (Koutsompou, 2015). El uso de la literatura es perfectamente compatible con la normativa de referencia en la enseñanza de idiomas y aporta numerosos beneficios tanto en el plano lingüístico como cultural y de desarrollo personal. Por definición, el uso de la literatura está orientado al desarrollo de la comprensión lectora en su vertiente más amplia en tanto la literatura por excelencia comprende una vertiente creativa y múltiple del lenguaje que requiere de cierta orientación por parte del docente (Lazar, 1993). En la actualidad, la importancia de la lectura es especialmente refrendada a través de la Ley Educativa (LOMCE, 2013), tanto en la lengua materna como en lenguas extranjeras; importancia que esta ley recoge de manera novedosa al establecer la práctica de la lectura de manera transversal o como principio pedagógico que debe darse en todas las asignaturas.

El valor del texto literario sobre otros tipos de material escrito destaca debido a la motivación y autenticidad (Khatib, 2011). Desde un punto de vista metodológico, el uso de la literatura como recurso didáctico tiene varios beneficios. Por un lado, las múltiples interpretaciones que tiene un texto literario fomentan el desarrollo de opiniones diferentes en el alumnado y la consiguiente interacción significativa tanto con el texto, como con el resto de compañeras y compañeros y con el profesorado. Un aspecto adicional que favorece el uso de la literatura en el aula es el rol activo del discente. Por tanto, la literatura constituye una manera de lograr un aprendizaje autónomo y centrado en el alumnado. Finalmente, se enfatiza el poder motivador de la literatura, que se enmarca dentro del modelo de crecimiento personal puesto que la naturaleza dialógica y reflexiva de los textos literarios



nos interpela cognitiva y emocionalmente, activando nuestras facultades creativas (en y a través de la lengua meta): “It demands a personal response from the learners and encourages them (sic) draw on their own experiences. By doing so, learners become more personally invested in the process of language learning” (Koutsompou, 2015, p. 75).

Siguiendo los principios del MCER, el uso de la literatura aparece recogido como recurso didáctico, haciendo reiterada alusión al texto literario como un “tipo de texto” esperable y promovible en los diversos usos de la lengua (Consejo de Europa, 2001, p. 93), así como para el desarrollo de otros fines sociales y educativos. De hecho, hoy en día, en el estudio de segundas lenguas de acuerdo con el MCER, se propone la evaluación de la competencia pluricultural o intercultural vis-à-vis la competencia lingüística, a la que se despoja de su prominencia en los enfoques de los últimos años:

El hecho de que el Marco de referencia no se limite a proporcionar una clasificación ‘de conjunto’ de las capacidades comunicativas, sino que divida las categorías globales en sus componentes y ofrezca para ellos una gradación por escalas, resulta importante cuando consideramos el desarrollo de las competencias plurilingüe y pluricultural. (p. 130)

Es conveniente, por tanto, profundizar en el concepto de cultura y su papel en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Últimamente se ha pretendido ampliar el aprendizaje de la cultura en el aula de idiomas para abordar no solamente el concepto de sociocultura, es decir, el conocimiento del contexto de uso de la lengua, sino también la intercultural. Ésta se basa en las propias directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que además de recoger el desarrollo de una competencia sociolingüística como parte de la competencia comunicativa, añade el desarrollo de otras competencias generales entre las que se encuentran los saberes interculturales. Es esta última dimensión la que más interés ha despertado recientemente. Cada vez más conscientes de que aprender ‘otra’ lengua es en definitiva aprender a relacionarse con otra realidad, otro universo significativo, los especialistas en enseñanza de lenguas han redefinido el concepto de competencia comunicativa como competencia comunicativa intercultural. (Areizaga et al., 2005, p. 29). El significado añadido por el término competencia comunicativa intercultural, acuñado por Michael Byram, persigue formar hablantes que sepan comunicarse apropiadamente en un contexto dado, pero también conocer e interactuar con identidades culturales diversas y plurales en sí mismas. Para ello, Byram señala el papel del aula de idiomas, así como de otras materias del currículo y de la literatura:

FLT [Foreign Language Teaching] should not and does not need to claim sole responsibility for the teaching and assessment of ICC. Other subject areas such as geography or the teaching of literature can introduce learners to other worlds and the experience of otherness. (Byram, 1997, p. 3).

El conocimiento intercultural es de indudable relevancia o utilidad tanto en la cultura meta como en la propia. Más aún, es un saber de interés universal. En el deseo de forjar un instrumento análogo a la Declaración Universal de Derechos Humanos, UNESCO propuso en el año 2002 su Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural. Surgida como reacción a los acontecimientos del 11 de septiembre de 2001, se ratifica un pacto mundial por el diálogo intercultural y “se eleva la diversidad cultural a la categoría de ‘patrimonio común de la humanidad’, ‘tan necesaria para la humanidad como la biodiversidad para los seres vivos’” (UNESCO, 2002, p. 3).

2. Intercultura y literatura: un acercamiento crítico a las diferencias culturales y de género

Los enfoques más recientes en la enseñanza de lenguas priorizan el aprendizaje tanto de la competencia intercultural como de la competencia lingüística, poniendo de manifiesto una consideración privilegiada de la literatura que es ampliamente compartida:

The linguistic aspect of language learning has been played down in favour of an intercultural competence framework where learners can acquire skills that enable them to explore cultural complexity and enhance cultural understanding. It is widely acknowledged that literary texts may offer learners opportunities to develop critical reading skills that help them understand other cultures, thus acquiring new cultural frames of reference and a transformed world view. (Rodríguez y Puyal, 2012, p. 105)

Además, el componente beneficioso de la autenticidad, que está ligado a la competencia lingüística por proporcionar una adecuación al uso y al contexto, aparece también como facilitador de la propia competencia intercultural. La literatura es útil no solo para la necesaria referencia cultural de la lengua meta, como “ventana” a la cultura meta, sino también como instrumento potenciador de la cultura y de la competencia intercultural en sí mismas: “literary texts are authentic materials which may help discover culture-dependent beliefs, opinions, habits and viewpoints [...] the use of literary texts avoids superficial, simplified, impersonal, or artificial ways of presenting cultural content in textbooks” (p. 109; énfasis en original).

Existen dos tipos de tratamiento didáctico de la intercultura en el aula de idiomas (Areizaga et al., 2005). Por un lado, el llamado enfoque informativo, que es el que ha prevalecido, aunque ha sido fuertemente criticado por limitarse a ofrecer un modo de evitar el “choque cultural” y mantener al alumnado en sus respectivos marcos culturales, sin abordar (o incluso reforzar) estereotipos ni transformar actitudes y percepciones de la cultura meta (C2). Por otro lado, el enfoque formativo, que persigue el cuestionamiento crítico de nuestros valores y posturas no solo respecto de la C2 sino de la propia cultura (C1), evitando el etnocentrismo o la aculturación que conllevaba el anterior enfoque.

Por consiguiente, la propuesta didáctica presentada a continuación se basa en el uso de la literatura que trata la cultura desde el punto de vista del enfoque formativo, el cual implica un acercamiento crítico a la sociedad que puede ser de gran utilidad para trabajar las diferencias culturales, así como de género. Además, mediante el uso de metodologías activas gracias a la tecnología, se demuestra la posibilidad de incluir la literatura en el aula de lenguas extranjeras como recurso didáctico de enorme interés para avanzar en la inclusión educativa y social.

3. Una propuesta intercultural basada en la literatura norteamericana

Como se ha señalado, actualmente el desarrollo de la competencia comunicativa no puede entenderse sin un tratamiento de la cultura y, más concretamente, de la competencia intercultural. En este sentido, la literatura constituye una herramienta privilegiada no solamente como material didáctico sino como elemento que constituye en sí mismo una muestra representativa de la diversidad cultural y que tiene un valor clave tanto para la construcción como para el cuestionamiento de la identidad cultural. Este es especialmente el caso de las literaturas y de las culturas de los países en que se habla inglés debido a la historia de imperialismo, colonización y globalización, que ha eclipsado a grupos minoritarios y promovido una visión muy unitaria de lo que significa la lengua y la cultura inglesa.

Si bien el idioma inglés en nuestro país ha tenido como referencia fundamental el Reino Unido, la hegemonía cultural de Estados Unidos es innegable, de manera particular a través de los medios de comunicación (series, películas, TV, publicidad, redes sociales), teniendo así un impacto claro y directo, aunque limitado (o limitante), en los y las adolescentes. Por ello, se hace imprescindible ampliar desde un contexto formal la lengua y cultura de Estados Unidos. En concreto,



la propuesta a través de la literatura permite ahondar en la diversidad lingüística, social y cultural de dicho país. Esa propuesta, basada en la literatura norteamericana, seguirá el enfoque formativo previamente mencionado con el fin de que nuestro alumnado pueda conocer críticamente las creencias y costumbres culturales tanto propias como de otras sociedades (Areizaga et al., 2005).

La propuesta didáctica se basa en la selección de dos novelas de formación (“coming-of-age stories”) con un gran potencial motivador y de identificación personal que favorecen el aprendizaje y desarrollan la competencia intercultural. Aprovechando la riqueza y posibilidades ofrecidas por la literatura norteamericana, se han escogido dos textos representativos de la diversidad cultural y lingüística estadounidense: *The House On Mango Street* (1984), de la escritora chicana Sandra Cisneros, y *The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian* (2007), escrito por el nativo americano Sherman Alexie. Dentro de la reiterada relación entre lengua y cultura, debemos repensar la transparencia e implicaciones de dicha correspondencia. En particular, es aconsejable cuestionar la asociación de la lengua inglesa a las culturas metas anglosajonas. En el artículo “Going Global: Rethinking Culture Teaching in ELT Contexts”, Derrick Nault nos hace reflexionar sobre la supremacía del inglés como lingua franca y de un modelo cultural determinado. En consecuencia, adoptamos el compromiso de diseñar propuestas didácticas que sean inclusivas, compartiendo la afirmación de que “EFL/ESL instructors should better educate themselves and their students on world cultures to promote genuine linguistic/cultural awareness and international understanding” (2006, p. 314).

El cometido esencial es que el alumnado sea capaz de reconocer y apreciar diferentes realidades culturales existentes en el mundo angloparlante, así como desarrollar una actitud crítica de la cultura propia y extrapolar problemáticas similares a su entorno (por ejemplo, en términos de inmigración u otro tipo de estigmatización social hacia ciertos colectivos frecuente en nuestras aulas, desde la población gitana hasta los casos de bullying). El alumnado tiene que enfrentarse a culturas sobre las que no conocen casi nada, como en lo que se refiere a la tribu Spokane y la situación descrita en las reservas (en la novela de Alexie), lo que les obliga a desentrañar los códigos y experiencias de otra cultura distinta a la suya, desarrollando la competencia intercultural. Por otro lado, al identificarse con los conflictos interculturales de los personajes protagonistas adolescentes de las dos historias, podrán desarrollar su propia conciencia intercultural con relación a su entorno y el modo en que nuestra cultura también concibe la otredad.

4. Conclusión

La aplicación de la propuesta didáctica se ha desarrollado en un centro público de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato de la Comunidad Autónoma de Cantabria. La presentación de las actividades se realiza a través de un guion pautado (“Lesson Plan”) accesible a través de un blog con el fin de lograr un aprendizaje significativo y activo por medio de la tecnología, así como un aprendizaje autónomo mediante enlaces a recursos que amplían el conocimiento intercultural. Dados los resultados, queda demostrado que la literatura es un recurso inestimable para trabajar la competencia intercultural y que es posible desarrollar actividades que la involucren y la fomenten.

De la experiencia recogida en el aula, cabe destacar que el alumnado se ha mostrado sensible y receptivo al tratamiento de la diferencia. A través de actividades relacionadas con los conflictos de identidad cultural abordados en la novela *The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian*, las y los estudiantes han planteado problemas de convivencia relacionados con el bullying, las relaciones familiares o en el propio entorno escolar. Por ejemplo, han identificado los trabajos escritos (una caricatura) en que narraban dichas experiencias en clave (inter)cultural o interpersonal. En el caso de actividades basadas en *The House on Mango Street*, se ha observado una menor apreciación o

entendimiento de las situaciones de discriminación también por razones de género, las cuales hecho se dan por superadas o se relacionan con otros contextos socio-culturales.

5. Referencias bibliográficas

- Alexie, S. (2007). *The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian*. New York: Little, Brown and Company.
- Areizaga, E., Gómez, I. e Ibarra, E. (2005). El componente cultural en la enseñanza de lenguas como línea de investigación. *Revista de Psicodidáctica*, 2(10), 27-45.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cisneros, S. (1984). *The House On Mango Street*. New York: Vintage Contemporaries.
- Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Instituto Cervantes, Trad.). Madrid: Anaya.
- Khatib, M. (2011). Literature in the EFL/ESL Classroom. *English Language Teaching. English Language Teaching*, 1(4), 201-208.
- Koutsompou, V. I. (2015). The Use of Literature in the Language Classroom: Methods and Aims. *International Journal of Information and Education Technology*, 5(1), 74-79.
- Lazar, G. (1993). *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LOMCE-Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa (BOE de 10/12/2013)
- Nault, D. (2006). Going Global: Rethinking Culture Teaching in ELT Contexts. *Language, Culture and Curriculum*, 19(3), 314-328.
- Rodríguez, L. M. G. y Puyal, M. B. (2012). Promoting Intercultural Competence Through Literature in CLIL Contexts. *Atlantis: Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*, 34(2), 105-124.
- UNESCO. (2002). *Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural: una visión, una plataforma conceptual, un semillero de ideas, un paradigma nuevo*. Recuperado el 3 de marzo de 2018 de <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001271/127162s.pdf>